

MILLER, HENRY
TROPIC DE CAPRICORN



Col·lecció TRÒPICS

Hi ha vegades que una traducció serveix no tan solament per donar a conèixer el text d'una altra llengua —és a dir d'un altre país, d'una altra gent, d'una altra cultura—, sinó, a més, per donar a conèixer les possibilitats expressives de la mateixa llengua que rep el text original. Això és el que passa amb la traducció que ha fet Jordi Arbonès d'aquesta obra cabdal de l'escriptor nord-americà, i on queda demostrat fins a quin punt el català és capaç de donar els matisos d'una altra llengua, de funcionar com a idioma de recreació i, a la vegada, de creació literària. Arbonès s'inscriu, en fer aquest treball, dins la tradició de traductors que han enriquit la cultura catalana exercint l'ofici de trasbalsadors de l'esperit d'un idioma a l'esperit d'un altre, quelcom que ultrapassa evidentment la traducció tipus *free lance* acostumada. Escau de recordar que una part important de la vigència d'una llengua és la capacitat que té de fer seves les troballes d'una altra. Fins i tot hi ha traduccions que inicien cultures nacionals, com ara la que va fer Luter de la Bíblia: una bona traducció pot ésser perfectament una forma de creació d'idioma, de creació i afermament de cultura. És un goig llegir aquesta traducció d'un Miller que domina tots els recursos del seu estil peculiar, la força visceral del seu rebuig envers la societat contemporània, l'allau d'improperis brutals i carregats de raó que llença contra l'alienació del món nord-americà... tot i que l'escriptor manté sempre la seva "peculiaritat nacional" nord-americana, malgrat que, explícitament, s'estimi més el món europeu, i per sobre de tot el París de la seva formació caòtica. I és tota aquesta complexitat, aparentment aliena a la cultura catalana —que es voldria més ponderada i menys escandalosa, tranquil·litzadorament "burgesa"—, el que dóna magistralment la traducció catalana de Jordi Arbonès, viva i poderosa com el mateix original; vol dir no acadèmica, no formalista, i pregonament respectuosa amb l'original.

322 p., rúst., 21 cms.

ISBN. 84-209-5061-0

B. Aymà, 1978. Preu: 400 ptes.

Camp de l'Olipa
6/1/78